

## ПОСЛОВИЦЫ - ПОГОВОРКИ

## И ПРИТЧИ СТАРОБЕШЕВСКИХ ГРЕКОВ

1. ДУНЬЯНЫН БИР КИШЕСИ, ХАЛМАСЫН-ДЭП, АЛЛАХ БУНУ-ДА ЯРАТ-ХАН.  
(Чтобы ~~и~~ один уголок света не пустовал, бог и этого человека породил. Молвится по отношению к никчемному, неудалому человеку).
2. ЭТИ ЙТ-КЕ БИР АШ БИРМЕГЕ ЯРАМАЙ.  
(Двум собакам одну пищу не разделит. Относится к несмышленному, недогадливому человеку).
3. ЮВАШ АТНЫН ТЭПМЕСИ ХАТЫ БОЛИ.  
(В прямом смысле: у смиренной лошади удар ноги при брыкании тяжелым бывает. В переносном смысле: Молчаливый, безобидный на вид человек может нанести крепкую обиду).
4. ХАЙНА, ХАЗАНЫМ, АЛТЫ АЙ, БАХ, ХОНАГИМ, ТОХУЗ АЙ.  
(Дословно: кипи, котел, шесть месяцев, жди, гость, девять месяцев. Имеется в виду человек медлительный, явно не торопящийся устроить приятеля или гостя).
5. ТИЗЛИ БАЪАР *марди* БУЪАР.  
(Тайный базар дружбу портит. Употребляется в случае, когда твой друг тайно от тебя совершает неблагоприятные сделки).
6. МАХТАВЛУ ТЕЛЫН ТЕРНЭ-ОСУРУЙ.  
(Хвалная невестка и у божниц воздух портит. Подразумевается хваленый человек, который может отравить атмосферу добрых отношений в самый неожиданный момент).
7. КИШИНЫН КЕТУ-БИЛЭН ОСУРУЙ.  
(Чужой задницей воздух портит. О человеке, пользующемся чужими достоинствами).
8. АХИЛ ДЮГУЛ -- БАШ БЕЛАСЫ.  
(Не ум, а голова-беда. Поговорка касается человека, который живет не умом, а чувствами).
9. СЕЧКЕНСИ ДОНУЗНЫН ПОРТАКАЛ-ДАН СЕЧКЕНЫ ХАДАР.  
(Дословно: понимаешь, как свинья в апельсинах. Характеристика человека, который, будучи неосведомленным в существе дела, пытается высказывать свое мнение-суждение).
10. САНА ШАП-ДА -- ШЕТЕР.  
(Тебе и галун -- сахар. Относится к человеку, которому все безразлично).
11. ТЕР БАЗАРГА БАРМАЗ, ТЕРСУЗ БАЗАР БОЛМАЗ. *Баймаз*  
(Слепой на базар не ходит, но без слепого базара не бывает. В переносном смысле: высмеивается человек, который, будучи зрячим, слепо, не разбираясь в качестве покупаемых вещей, приобретает зачастую явно недоброкачественные).
12. АШ --ХОТАРГАНЫН, ИШ --БЕДЖЕРГЕННЫН.  
(Пища того, кто по тарелкам разливает, работа --того, кто умеет делать, т. е. работа принадлежит рукам умельца).
13. ЙТ ЙТЭН АРТЫНА ХАЛСА ХУРЮГУ УЗУЛИ.  
(Если собака от собаки отстанет, то у отставшей хвост оторвется. В переносном смысле поговорка применима по отношению к...

завистливому, подражающему человеку, который приобретает то, что ему не нужно, лишь бы не отстать от человека, приобретшего такую же вещь по необходимости).

14. ХИЗГАНЧНЫН МАЛЫН ИТ АШАЙ, АРХАСЫН-ДА БИТ АШАЙ.

(У скупого человека товар собака с"едает, а его спину вши-паразиты с"едают. Поговорка метко бьет по скупому человеку, который своим добром не делится и сам, не пользуясь этим добром, портит его).

15. БОЛАДЖАХ БАЛА БОГУНДАН БЕЛЛИ.

(Стоящего, с деловыми задатками ребенка видно, что называется, с пеленок).

16. АШИНЫ БИРМЕ --ХАШИНЫ БИР.

(Не пишу дай, а бровь дай. В переносном смысле: пусть угощение будет даже скромным, но пусть оно будет предложено чистосердечно, гостеприимно).

17. АЗИР-БОГАЗ.

(Кто всему готовая глотка. Молвится в адрес человека-нахлебка, ленивца, который ничего не делает, но ест).

18. ТИРПИКИН ОСТУРДУМ.

(В ВЕКЕ РЕСНИЦЫ ОТРАСТИЛ. Похвалил человека, не заслуживающего похвалы).

19. ИЧИНДЭН-ИЧИНДЭН УРГАНЛАР, ВАЙ АРХАМ, ВАЙ АРХАМ ДЭГЕН.

(По животу, по животу били человека, а он говорил: "Ой, спина, ой спина!" Применительно к тому, что человека ~~не~~ незаслуженно обижают, а он сетует, что нет у него защиты, т. е. беззащитный).

20. АЧ ТАПХАН-ДА, ЗЕНГИН САГИНГАНДА.

(Касательно еды: Голодный <sup>ест</sup> --когда найдет, богатый --когда соскучится).

21. ЭРТЭ ТУРГАНГА АЛЛАХ БЕРИ.

(Кто рано встает, тому бог дает).

22. ТУПТЭН КЮГЕН УСТКЕ ЧИХМАЗ.

(Исподтишка живущий вверх не поднимется. Или: исподтишка ~~и~~ живущий человек достойным не бывает).

23. КЕТУ ТУБУНДЭН АШАГАН ЙСАН.

(Из-под себя питающийся человек. Имеется в виду скупой человек).

24. ШАЙТАН ТУКУРГЕН АВУЗУНА.

(Изречение дословно переводится так: "Чорт плюнул ему в рот" и относится к человеку, у которого язык хорошо подвешен).

25. ОКСЮЗ БАЛАНЫН РАФЫ ОКСЭК.

(У сироты полка высокая. В смысле: сироте всё тяжело достается).

26. БИЩЭН ОНГА ЭТЪШТЫРМЕГЕН.

(Считая пятью, до десяти не дотягивает. Имеется в виду расточительство, бесхозяйственность).

27. СУГА АРТЫН ТАЯГАН, СУДАН ОЗУН АЯГАН.

(В воду задом уперся, а от воды себя оберегал. Поговорка о человеке, имеющем возможности пользоваться определенными удобствами, но не умеющем пользоваться этими возможностями).

28. КОП ЯШАГАН КОП БИЛЬМЕЙ, КОП ЮРГЕН КОП БИЛИ.

(Не тот много знает, кто долго жил, а тот, кто много <sup>3</sup>жил, много видел).

29. „БИЛЬМЕМДЕН“ УЯННА ЁЛУ ЕХТУ.

(Дальше "не знаю" дороги нету. Касается скрытного, неразговорчивого человека, придерживающегося мнения: "Молчание — золото").

30. БЕТ ЮМАЗ—ЁЛ ТАПМАЗ.

(Дословно: Неумывающийся, дорогу незнающий. Или: тетеря, неудачный, беспутный человек).

31. ОНСУЗ ЫСАН ОНЛЫ БОЛМАЗ, АЛЧАХ ЫСАН ОКСЭК БОЛМАЗ, ЧОКУР, ТАШ ТИВИК.

(Нелюдимый, неудобный человек удобным не будет, низкий человек высоким не будет (не в смысле роста, а достоинства), грубый, непластичный человек пластичным не станет, как шершавый, нетесанный бульжник).

32. ПАЧАВРАДАН ЯВЛУХ БОЛМАЗ.

(Из тряпки полотенца не будет. Иносказательно: от скверного человека хорошего дела не ожидать).

33. ТАТЛЫ ТЫЛ БАЛДАН—ДА ТАТЛЫ.

(Сладкий язык — слаже мёда).

34. АГУ —ЫЛАН ТИВИК, ЯМАН —ИТ ТИВИК.

(Ядовитый — как змея, злой — как собака).

35. БИЛЬМЕГЕН АГУ ИЧИ.

(Незнающий и яд выпьет).

36. ЧОШСА —ДЕНИЗ БОЛИ, ЧОШМАСА —ДОНУЗ БОЛИ.

(Развеселится, расщедрится — морем станет, опротивится или заупрямится — свиньей станет. О человеке двух крайностей — приятностью и противностью).

37. АДЖИНГЭН АДЖИДЭР БОЛУЙ.

(В отчаянности человек в дракона превращается).

38. АГУНЫН ДАМЫН БАХМАГАН, ТАТЛЫНЫН ДАМЫН БИЛЬМЕЗ.

(Горького не попробовавший, вкуса сладкого не знает, не ценит. О человеке: кто горя-горечи не испытал, тот счастья ценить не умеет).

39. АГУЛАНГАН ЫЛАНГА—ДА САРЫНЫ.

(Ужасенный, огорченный и к змее прильнет. Обиженный, огорченный и у ядовитой змеи защиты ищет).

40. ИТ ИТЭСЭ АЙТЫ, ИТ—ДЭ ХУРЮГУНА АЙТЫ.

(В прямом смысле: собака наказывает собаке, а та в свою очередь — хвосту. Высмеивается такое поручительство, когда один поручает исполнение дела другому, а тот — третьему. Сродни с русской поговоркой: "Иван кивает на Петра, а Петр — на Ивана").

41. УЗУН ХОЛДАН ТОРГАЙ—ДА ТОЙМАГАН.

(С длинной руки и воробей не наелся. Иначе говоря: Помощь с далекого расстояния — помощь почти бесполезная.)

42. ХАРДАШ ХАРДАШИНЫН НЫ ОЛЬГЭНЫН ИСТЕГЕН, НЫ ОНГАНЛЫГИН ИСТЕГЕН.

(Брат брату ни смерти не желал, ни добра и благополучия).

43. ЯМАН КЛУКША <sup>ОЗУ</sup> ЧИПЧЕЛЕРИН-ДА ТАКИЛЕЙ.

(Злая квочка и собственных цыплят клюет). Поговорка применительна и по отношению к человеку).

44. ТОГУЛГЭН ТОПРАГИБИЛЕН-ДЭ ТОЛМАГАН.

(И наносной землей не заполнилось. Применительно к жизненной ситуации, когда нуждающемуся человеку никакая помощь со стороны не является спасительной).

45. <sup>ОГЮЗ</sup> ОЛДЫ --ОРТАХЛЫХ АИРЫЛДЫ.

(Вол сдох --спрягательство кончилось. О взаимоотношениях между людьми: когда посредник между двумя лицами отходит, дружба между этими двумя лицами расстраивается).

46. <sup>ОЛЬГЭН</sup> АТНЫН НАЛЛАРЫН ПАЙ-ЭТЫ.

(Делит подковы сдохшей лошади. Богатые наследники и бедное наследство рьяно делят-не поделят).

47. ОТ --ТЮСКЭН ИРИНЕ <sup>ЕШИЛЛЫК</sup>-ДЭ ЯНАЙ.

(Где возник огонь, там и зелень горит. В смысле: Обрушившееся горе-несчастье способно свалить с ног даже крепких, мужественных людей).

48. ДЭЛИ ЧОХМАР ДЖИЯЙ.

(Дурак "хозяйство" приобретает, наподобие гоголевского Плюшкина).

49. ХИБИРДАГАН ХИРНЫ АВАЙ.

(Шевелящийся через бугор пройдет. То есть: путник, который хотя и медленно продвигается вперед, преодолевает расстояние и уходит далеко).

50. ХИРЖКА ТЭЛЬДЫН --ХИРХИЛДЫН.

(Сорок (лет) стукнуло --считай, остригся. После сорока лет жизни человек как-бы уходит вниз как ростом, так и здоровьем).

51. АЛТЫМЫШ --БЧМИШЬ --ЧИХМЫШЬ-ТЭМИШЬ. СЕКСЕН -- НЫ ОТУРУС СЕРСЕМ?

(Шестидесят-семьдесят (лет) --выходящий-уходящий (из жизни). Восемьдесят -- чего задерживаешься, круженный? Имеется в виду возраст человека, которому уже пора отправляться в небытие).

52. МИСЭМИР МИСЭМИРДЭН <sup>А</sup>ЗЫ БОЛМАГАН, УЙ ШОРБАДЖИ --БИРИН-ДЭН-ДЭ.

(Гость гостем недоволен, хозяин дома --обоими недоволен. Поговорка молвится в связи с приходом нежеланных гостей).

53. АЧХА ХАЗАН АСТЫРМА.

(Голодному не доверяй варить пищу, поскольку голодный мерк в еде не знает).

54. ЧИНГЕНЕНЫН ХАЗАНЫНА АШ ХАЛСА -- КЕЗЮНЭ ЮХУ ТЭЛЬМЕЙ.

(У цыгана, если в котле пища осталась, сон в глаза не идет. Поговоркой высмеивается всеядность человека, ненасытность в еде).

55. <sup>О</sup>РИНЭ-ДЭ БИР, ХИРГА-ДА БИР.

(И на гору одинаково и с горы одинаково. Высмеивается бесцельный, безразличный человек, который и на гору не всбирается, и с горы не катится).

56. ХАЙДА ТОЙ --АНДА СОЙ, ХАЙДА ДЖАН-АШ--АНДА ЯНАШ.

(Где свадьба --там он родич, где поминки--там он, хотя и ш

не званный, подсаживается к столу. О вездесущем человеке, который везде умеет "примазываться").

57. **ОЛЫГЕ-ДЭ ИЛАМАЙ, ТЫРИГЕ-ДЭ КУЛЬМЕЙ.**

(Ни над покойником не поплачет, ни над живым не посмеется. О негодимом, замкнутом, равнодушном человеке). (*Ни богу светлей, ни горю темней*).

58. **ЧИХТЫ ОКЕ -- ТЕТТЫ БАШ, ХАЛДЫ ОКЕ -- ХАЙДА БАШ?**

(Рассердился -- снес голову, зло прошло -- где голова? Говорится о горячем по натуре человеке, который, рассердившись, теряет рассудок).

59. **АКНЫ АНСАН ТОХМАГИНЫ АЗИР ТУТ.**

(*Бору-мее* Медведь *волок* помняв, держи молот на *б*столе. (На нашем языке молот называется -- "тэмир тохма"). Поговорка соответствует русской: "Легкий на помин").

60. **ЭЛЫНЭ-ДЭ БАР, ТЫЛЫНЭ-ДЭ БАР.**

(И в руках есть, и на языке есть. О работающем и языкатом человеке).

61. **БОХ ДЭП ТЭЗЭККЕ ХОШМАЙ.**

(Навозом не считает, в кизяк не мешает. Молвится, как пренебрежительное отношение к человеку).

62. **БУ ХАМУР-ГА БИР ХИЛ БАР!**

(В этом тесте одна щетина есть. Иносказательное выражение, которое подразумевает, что вокруг происходит что-то тайное, непонятное, тревожное).

63. **БИР АЯГИН АЛГАНЧА, ОБУРИН БОРУ АШАЙ.**

(Пока одну ногу поднимет, другую *медведь* "ест". Говорится в адрес ленивого, нерасторопного человека).

64. **ХИРАРМАХДАН МАЛ БИТМЕЙ, АЛЛА САХЛАСЫН БЕРМЕКДЭН.**

(От обещаний товар не убавляется, не дай бог отдавать. О человеке - обещалкине, не выполняющем свои обещания).

65. **ХОЯНГА -- ХАЧ, ТАЗЫГА -- ТУТ!**

(Зайду -- тикай, хорту -- лови! О двуличном человеке, который прикидывается добряком).

66. **СЫЧАНГА ОЛЮМЬ, МИШИХГА -- КЮЛУМЬ.**

(Мыше -- смерть, кошке -- смех-радость. Применительно к человеку, который злорадствует по поводу даже смертного горя другого).

67. **ЕР-ХАРАГА ЮРМЕГИН ЧАНА.**

(На черной земле не скользят сани. О неповоротливом человеке).

68. **СЭНЫН КЕЗИЧЕ ЧЫВИН-ДЭ ДЭВА КИРЮНЫ.**

(В твоих глазах и муха верблюдом *показывается*).

69. **КИШИНЫН ОДЖАГИНА ХАЗАН АСАЙ.**

(На чужой огонь (плиту) *кастрюлю* ставит. О человеке, который не прочь пожить на чужой счет).

А З А Д Г А Д К И  
=====

70 (1.) **АВЛАХТАН КИРДЫМ -- АЛ,  
ЯХИНДА БАРДЫМ -- БАЛ,**

Вот такая Вам проситесь поговорка, поговори и т. д.  
 в настоящее время. Всего 74, а с тем, что  
 имеется в преддверии шесте камбодж 2шт. и всего  
 7шт. Я все же благодарен А. К. Челпанову, который  
 постылся на просмотр. Он добросовестно ответил  
 мне на своей пишущей машинке и прислал в мое  
 адрес, дабы я сам пошел Вам. А. К. Челпанов  
 один журналист или журналист прислал мне на  
 добрую память. А. К. Челпанов понимает гораздо  
 большее дело мое. Он живет в Бельгии и ему बहुत  
 тяжело жить в поезде. Видно по тому, что он  
 набрал 125 кг. Но зато в отношении знания гастрон.  
 т. е. (жироводных) уже немало из жителей по. Старовича  
 не победил. Мне, что нет у меня машинки.  
 Можете Вам писать одно по поводу. Вам  
 нас с Вами как-нибудь судьба сведет при наличии  
 возможности, тогда можно было бы писать на тему.  
 Я буду с большим удовольствием и Вашим участием.  
 А. П. ! Не забывайте Вам это письмо, но уж  
 пришла еще одна поговорка. Вот она:

75

Младший оклад календар овен дождя (или  
 туманов) Домашней перевод. От матери  
 оставшаяся сирота, совсем не родилась.  
 Душой, и последнему комитарию в ней.  
 И всего уже набралось уже 7шт.  
 В будущем году, то увеличится

А. П. ! Иванов ! 25/III-1980г.

76

А. П. ! Уже затеянный квартал пришел  
 раскопывать. Но уж пришла еще одна  
 поговорка. Вот она: Алюминий  
 сыктыв. Долой, толькомое время  
 и также пруть (идут) Помогая, что  
 и в том, уже 78шт комитарию  
 между.

АВУЧЛАДЫМ АЛМАГА ---

АВУЧУМ ТОЛДУ ХАН.

--Мы бу бзу?

(Подстрочечный перевод загадки:

"Издали увидел ---манит: бери!

Ближе подошел ---мёд.

Намерился взять в пригоршни -  
ладони наполнились кровью!".

-- Что это такое? (В и ш н я).

71(2) ЭТИ СВЯТІЗ, БІР ТОХУЗ, УЧ ШІРМІ, БІР ОЛУЗ.

-- Хач боли?

(Подстрочечный перевод загадки:

"Две восьмерки, одна девятка, три двадцатки, одна  
тридцатка. Сколько всего? (Ответить быстро, не разду-  
мывая. Сумма цифр = 115).

72(3) ЕДЫ ГЭШІКЛІ ТОХМАХ, АННІ БІЛЬМЕРЕН --АХМАХ.

(Молот о семи дырочках. Кто этого не знает --глупец).

-- Ответ: голова человека).



Настоящие поговорки и пословицы, употребляемые в разгово-  
рной речи старобешевскими греками, записал уроженец села (поселка)  
Старобешеве, Донецкой области, П е т р И в а н о в и ч А С Л А -  
Н О В, проживающий ныне по такому адресу:

357192,  
гор. Т Е Б Е Р Д А - 1,  
СЛАВЯНОПОЛЬСКОГО КРАЯ,  
улица КАРАЧАЕВСКАЯ, 62  
П. И. А С Л А Н О В.



г. Тебердка.

Июль 1980 г.

(П. А с л а н о в).

73

Додзависни: Ашота тахирманар баршани, тахирманар  
Ассланови. (Домовни) Вели не свабоду

приглаше и черити немову и неприглаше и  
обидет св. Относител я слово и человек  
сознательно противител всему добру и правду

74

2) Ашотуна бахле голанмай (басловни) в сло ф.  
рты срасов не даюшки. Относител я человек  
слово слышител алу по секрету, он все не  
распространит (высказат) ф.

Уванесом А. Н. Вели удетит болес добройго в релити  
хоросително подпител болес ет еще продолжит.

Братевуице високогитимы  
 Александр Николаевич!

Подтвержден по почте Вашей шесма  
 от 26/III с.г.

Не знаю, насколько могу быть Вам  
 полезен в Вашей деле, но по  
 возможности буду стараться Вам помочь.  
 А.М.! В свое предыдущее шесмо я  
 заметил поговорку и поговорку не  
 проверив отписав Вам. А тов. А.Х.  
 Челпанов отпечатав их допустил неточности  
 назвашии невольника (на нашем языке)  
 Например: NN 59 и 63 слово "Бёру"  
 А.Х. Челпанов напечатал "медведь" а на  
 самом деле, Бёру это не медведь, а Воск.  
 А медведь называется Аю.

Я буду весьма доволен, если встретитесь  
 с Вами. Мой репертуар в песнях будет не  
 весьма большим, всего 3-4 песни. А гастроль  
 т.е. хордоводных знаю по шевской мере 50-60  
 это возможно надеяться и больше. Заметить  
 их почти невозможно, по тому надеюсь  
 на свое память.

За этот промежуток времени исполнили  
 еще 11 темных пуреший или поговорок,  
 (неясно как их правильно будет именовать)  
 Вот они:

- 77 1. Ати, чухса тибий.  
 доловно: (Ленин, как роженица)  
 Это отидеется и человеку, который не знает  
 не знает, тогда, как необходимо записать дело
- 78 2. Менден тетмангена Ана деткенген.  
 доловно: (Топа от меня уходит и до него  
 пойдет) имеется в виду недремно, некого



на подобий поговорки сап-нешка: Лишь-ба  
с рук болсой. А сию они сами едут.

99) 3. Кутурду, Махмурдун Тимаса тибик  
дословно: (взбесил, как Махмура делай-бай  
"Махмур", это ушная граммича одного из крепов  
нашего села. "Тима" присваивалась князю  
Зану делой-лоби.

80) 4. Ити, Фнеандолитни байтама тибик  
дословно: (ленит, на Фнеандолита кодом.)  
"Фнеандолит" ушная граммича Пешевского крепа.  
Относится к человеку ленивому, расшнурившем  
лене-шнур.

81) 5. Тимини арабасына шинди аюны Гроти Грота.  
дословно: (на пью арду сел, его и песню пою)  
В этом помещении, Гроти, дуриан, шумини, само за  
себя говорит, т. е. такая поговора себя и не  
русского языке.

82) 6. Шинкен, Караднеанни бараги тибик,  
дословно: (нашпале, как Караднеи лажматал  
содака. "Караднеа" также ушная граммича.  
Относится к человеку одностороннему и после  
подвигу повальтес - попенитес.

83) 7. Бит гирламо тинирмед.  
дословно: (Содака битни не летит.) т. е. она их  
сирыми пролетит. (См. тою, комментарий Досе шумини)

84) 8. Ади Юван, озу Айван, айван?  
дословно: (Имя Иван, сам скотина).  
Относится к не рассудительному, не дальновидному.

85) 9. Итен артама, тиличен артама.  
дословно: (ни только от работы моченитес, ни  
от зуба ни моченитес) Ишестес в виду "дрво-  
богатство. Ни только от заработка, но и от береж-  
ливости-рачительности моченитес.

86) 10. Соинмеси бедава.  
дословно: (наблюдение-непостояние бесплатно)  
Ишестес в виду как-бы цепоток не зуботок.

87) 11. Замла авузуму домесод Тимем!  
дословно: (Взученый рот безвученным и бедная)  
Ишестес в виду, когда проседа бесплатная.

88) П. З. ! В заметке прилаганное А. Х. Чепинава сего  
одного изобретение обзвешение в № 34. где речь идет  
о зубах: На селна ит тиме бер мана алти тиме  
написано. А следует читать не оброт. А имя тиме  
имеетс в виду зрительный зуб, данный как-бы золотой  
т. е. вместе как рожки. А от тиме, т. е. содаки зуб  
проситс потому, что зуб содаки крепкий, поэтому  
проситс содакий-крепкий зуб.



Александр Николаевич!

Подтверждаю получение Вашего письма, где  
Вы просите поделиться знаниями по поводу,  
поговоркой и т.д. на языке греков села ст. Вешеве.  
(и конечно же, дать письмо и ст. поставлено Велики)  
Подобного содержания письмо получил от А.Х. Челпанова.  
Письмо от 21/III-с.г.  
Не знаю как и ответить на Ваше письмо.  
В ответном письме тов. Челпанову я написал и  
вообще поговорки и поговорки и т.п. всего 74,  
А.Х. Челпанов обещал перепечатать их на пишущей  
машине и направить в Ваш адрес, Черновкой  
посланные мной изречения я обещал учесть.  
Где в том, что не родном языке я неграмотен.  
А на этом языке очень много звуков, которых не в  
русском алфавите нет. Написал как-уж мог.  
Кроме написан дословный перевод на русский  
язык и короткие комментарии к ним (смотри их)  
Думаю, что нет необходимости их вкратце  
мне Вам перепечатать так как это будет  
излишняя трата на это время и вторично  
и. т.д. и надеюсь, что тов. Челпанов получит письмо  
и мной написанные, не приедут себе.  
Что касается песен на языке Тешевских греков,  
Знаю некоторые песни. Знаю немало гаеушек  
которые пела молодежь, ведь вечерами хорободы.  
Знаю песню религиозного содержания, которое  
пели в ночь под Рождество - Христова (Калодолана)  
Эту песню уже задолго даже самое стряп  
возрастом жители нашего села. И когда я  
иногда приезжаю в Тешеве, Старик меня  
просит спеть эту песню. А удовольствие мне  
приводит.  
Все же старается не забывать свой родной язык,  
вспоминать старинные слова и донынешнее  
корень происхождения того или иного слова.  
Александр Николаевич! с большой охотой бы  
попытался Вашу просьбу в отношении песни и  
в особенности гаеушек (хорободных) но дело в  
том, что их надо не только передавать и методично  
А для этого надо знать писать ноты, Зисава-те  
ноты я не умею. С удовольствием бы предпринял  
сфигуровать их на магнитной ленте. Но

магнитофона у меня нет.

90-8

Уже много сев слов, которые заданы и неизвестны  
даже самым древним старикам нашего села.

А это достойно мудрого сожаления. В конце мая и уже  
и до первого июля я был в Бешеве. Собрал  
всех стариков с вопросом: Как называют на нашем  
языке указательный и безымянный пальцы? И никто  
не смог мне ответить на этот вопрос. Я знал их  
названия, но заданы и ни как не могу вспомнить.

Заданы также названия вертушки которое делают на  
дверях, каминная (по украинскому завертка) и ни кто  
в Бешеве на этот вопрос, мне ответить не смог.

Видимо эти и многие еще такие слова, останутся  
погребенными. А весьма жалко!

И это только потому, что презрели эти чудные  
и говорили многие: Этот язык, от Кабальмуса и  
до Камышевска. Кстати в этой связи вспомнил

еще одну поговорку. Говорится на Бешевском  
языке: Берге хадидан гихкан-да хадиди денемекен.  
(дословный перевод) Гнида из скорлупы вылезла

и скорлупа ее ей не понравилась. Хотю добавить  
еще 2 поговорки: Шерайт тескен брмах  
авурмай, (дословный перевод) законом огреженной  
палец не боит битва. Законом решенный вопрос

принимать. Вторая поговорка: Тесимкен тилемиз  
эчмекке адушмаз. (дословно) Отрезанная сква  
от хлеба, и хлеба не приклеется. Бывает:

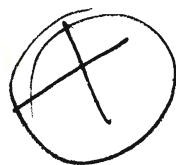
например: Наследник от родной семьи отделился.  
Хотя и возвратится в семью, всеодно, уже другая  
связь уже будут не те что были.

Александр Николаевич! Обведем о чем я только  
думаю и беспокоюсь, изложить в теме  
всего труднее и теме пока не будет.

Если Вам доведется заехать в наши  
края, то вполне возможно для меня  
при себе иметь берек, тогда Вы могли записать  
несколько слов и прочее.

С глубоким уважением А.А.А. / Делать





ПОГОВОРКИ - ПОСЛОВИЦЫ И ПРИТЧИ

СТАРОБЕШЕВСКИХ ГРЕКОВ (ДОНЕЦКАЯ ОБЛАСТЬ).

Записал П. И. Асланов

(г. Теберда).

(Продолжение. Начало см. в списке № 1 (с 1 по 69))

70. БУ СУ-ЧИНЕ ЭЛЬБИРТУРЛУ ДЖАНЛЫ ДЖАНАВАРЛАР БАР.

(В этой воде всякие живые животные-зверьки есть).

71. ИТ ЧИРЛАМА ПИШИРМЕЙ (ХАВУРМАЙ).

(Собака блины не печет (т. е. --сырыми ест)).

72. АДЫ --ЮВАН, ОЗУ --АЙЮВАН.

(Поговорка --рифмованная. Построена она на сочетании одного сложного слова "ЮВАН" (имя человека - ИВАН) и сложного слова "АЙ-ЮВАН" (СКОТИНА). И звучит она в переводе так: "Имя --Иван, а сам --скотина". Применима поговорка по отношению к отрицательным типам людей, неблагоприятные поступки и действия которых несовместимы с званием человека).

73. ТИМИН АРАБАСЫНА МИНДЫН, АНЫН ЙЫРЫН ЙЫРЛА.

(На чей воз сел, того песню пой. В переносном смысле: под чье влияние подпал, ~~меня~~ его мнение и поддерживай, под его дудку пляши).

74. МЕН-ДЭН ТЕТКЕН-ЧА, АНА БАРГАН-ЧА.

(Пока от меня уйдет, и пока до него дойдет. Поговорка применима по отношению к недобросовестным людям; например, к мастеру, небрежно, халтурно изготовившему заказанное ему изделие, или -- продавцу магазина, который отпустил покупателю заведомо недоброкачественный, бракованный товар, и т. д.)

75. СЫНАМАСЫ --БЕДАВА.

(Поговорка в деепричастном обороте, трудно поддается точному переводу на русский язык. По смыслу она близка к русским поговоркам "Попытка --не пытка" или "Спрос не ударяет в нос". В приблизительно переводе она гласит: "Попытка (прослеживание ради подтверждения наблюденного) --дело бесплатное". Значит, стоит попытаться из-за бесплатности. Когда надо установить истину, но заинтересованное лицо сомневается, удастся ли ему это, он все же решается сделать попытку, как бы говоря себе: "Сынамасы бедава").

76. ЯТЫ --УЛУХСА -ТИВИК.

(Лежит, как роженица).

77. ШИШКЕН ХАРАДЖА-НЫН БАРАГИ ТИВИК.

(Нажрался (надулся) как Х а р а д ж и я (фамилия) лохматая собака).

78. ЯТЫ ДЖАНБОЛАТЫН БАЙГАЛЫ ТИБИК.

(Лежит, как Джанболаг (фамилия) кобыла).

79. ХУТУР-ДУ МАХМУР-НЫН БИЛАСЫ ТИБИК.

(Взбесился, как Махмур (фамилия) белый бык).

80. ШАШМАЛАДЫН, ТЕЛ-АНДОН <sup>Юбин</sup> ТАРЗЫ.

(Растерялся, как Тел-Андон <sup>Иван</sup> (уличное прозвище)).

81. ХАРЗШИЛДЫН ПОЛАХ-НЫН БАРМАХЛАРЫ ТАРЗЫ.

(Запутался, как Полах (уличное прозвище) пальцы).

82. АШАДЫМ-ШИШТЫМ ОРУМЧЕК-КЕ АСЫЛЫНГАН БИ ТАРЗЫ.

(Наелся-надулся, как висящий на паутине паук).

83. ШЫПЛАДЫМ ХУРСАГИМЫ, ИСТЭСЕН УСТУНА БИТ ОТУР.

(Набил желудок так, что хоть вшей на нем убивай).

84. ЮХЛАЙ, ОЛИ ТАРЗЫ.

(Спит, как мертвый).

85. ЯРАШИН-ДЫН, КАЛОС АЛЕКСАНДР-НЫН ДОНУЗ БИЧМЕГЕ ЯРАШИНГАНЫ ТАРЗЫ.

(Готовишься-рядишься, как Калос Александр (уличное прозвище и имя) готовится кастрировать кабанчика. Поговорка критикует человека, который перед каким-либо делом слишком долго готовится к его выполнению).

86. СЭНЫН <sup>сархана</sup> АРТЫНА БУРЧЕЛЕР ОЙНАЙ.

(У тебя на спине блохи танцуют. Говорится о беспечном, недодликом человеке, который даже не подозревает, какие неприятности и козни затеваются и делаются против него).

87. НЫ УГАДАР КЮЛЮС, ЕХСАМ БОГУ-НА МОНЧАХ КОРДЫН-НЫ?

(Почему так смеешься, или в кале монисто увидел? Шуточное замечание человеку, который смеется по незначительному поводу).

88. БОХ-ХУРСАХ.

(О брюхатом человеке, склонном к обжорству).

89. МАХТАВЛУ ТЕЛЫН ТОРРЕ-ДЭ ОСУРЫ.

(Хваленая невеста и у божниц воздух портит. В иносказательном смысле: Хваленый человек нередко атмосферу добрых отношений портит).

90. КИШИНЫН КОГУ БИЛЕ ОСУРЫ.

Ба (Чужим задом воздух портит. Иной человек чужие достоинства приписывает себе и незаслуженно пользуется ими).

91. У БИР СУГА СЫЧХАН ДЭЛИ.

(Он такой дурень, что в воду может наложить).

92. НАДАР БОХ-НУ ХАРИШТЫРЫС У УГАДАР САСЫ.

(Сколько дерьмо не перемешивай, оно столько будет вонять).

93. МЕН СЭНЫН-БИЛЕ СЫЧМАГА-ДА ОТУРМАМ.

(Я с тобой рядом и по надобностям не сяду. Так говорит человек о другом лице, которым пренебрегает и с которым говорить или делать совместно считает ниже своего достоинства).

это-то



94. БОХ АШАМА!

(В дословном переводе: "Дерьма не ешь!" Однако смысл поговорки в другом. Человек, уличая другого в неблаговидном, предостерегает приведенной поговоркой, как бы говоря: "Держи язык за зубами, не болтай, не мели языком, не ябедничай, не наговаривай, не сочини неблиц и т. д.)

95. БОХ УСТУНЭ ЧИХАЙМАХ ДЖИЯЙ.

(На дерьме сметану собирает. О человеке, чересчур скупом, скарредном, экономном до смешного и глупого).

(П. А с л а н о в ).

гор. Теберда.

Август 1980 г.

Продолжение  
на отдельных страницах с № 96 и до № 138  
издается на 5-и листах.

⊕

(1)

- 96. Сы-вонк, ахжуделен, болду.  
 дословно: (Ветер-ветерком, весьма потопляком <sup>содержит</sup>)  
 Это когда радужно и потопляется встречает козыряет.
- 97. Аглюкна тиненги-да сыхтай.  
 дословно: ( в любое время и там же пруть  
 т.е. в любой год и там же становится лето.
- 98. Франи авуривалан, аглавын-ба унута.  
 дословно: (у кого голова не болит, тот и всегда здоров)  
 т.е. кто не боится, тот и к богу обратится за помощью.  
 С подти русской поговорки: Пока гром не грянет,  
 мужик не перекрестится.
- 99. Озу гувала-вима терменге бармаган и руджа бала.  
 дословно: (пока своим делом на мельницу не  
 съездишь, лошади не будешь.)  
 Это к тому говорится: Пока сам управляет не  
 станет человек своим добром, тот еще не хозяин.
- 100. Бу исамы хва тар. (дословно: у нас человек  
 боленда узнад-тонкас) Это в адрес человека  
 который спящего даже по улицам обидется.
- 101. Какта тёмейке, сав мезорга.  
 дословно: (всейной в тёмели, жоревый-не боленда  
 в молние. Это говорится к тому: боковой  
 может долго болеть, но жить. А жоревый в  
 силу непреодолимых обстоятельств умрёт, т.е.  
 окажется уже в молнии.
- 102. Юз берен, ну ями неей. (дословно: дами в его,  
 он на сс пивосейт преёндует - предует.)  
 Это в адрес человека сильного-накаленного.  
 которому если будут повадки малую, он требует  
 и присваивает уже безграничные права.
- 103. Копка гатхан, аздай-да хуру хами.  
 дословно: (на большое предприятие и малом  
 шмакнет. Копкитарчи шумини.  
 Си. предприниматель.)

- 14. Уйленкенек бининин султана, Уйленкен сан биринин султана. Дословно: (Тыка не женился таяскаш радуеть-султан. После нештобы, одной, радуеть-султан.) Это поверитсь в адрев мужнина. Пока холост таяскаш неениши радуеть. А женился, радуеть одной неениши.
- 05. Аг Куреак, тинг юрек. Дословно: (голубой невест, дулей спокойной. Это к тому: хоть голубово в живото, зато ~~то~~ на душе спокойно. Это к тому: хоть голубово, но на душе спокоит. Из-за аилгое не верует невест немо спокойны светлы.
- 106 Хар явлан илмер йурган. Дословно: (снег вонная, следы заирны.) Это к тому поверитсь, когда н Эмалевидные дела гневела, с тегешем времени какйдоето забываются.
- 107 Ток агнан Хаворан бинлей. (Дословно: (сст голубого не не разумеет) комментари мушмин.
- 108. Анадан Оксузв Халан Овен тумасын. Дословно: (без матери оставшаяся сирота мушме-би не родилась. комментари мушмин.
- 109 Сура тикшмекен Эткерини кетерме. Дословно: В вью не спугались, птицы не испугай! Это с родни русской поговорки: не знав броду не лезь в вью.
- 110 Кекке керкешин ере ерос хай. Дословно: (что на небе зривел, то на земле напишет) Это поверитсь в адрев геловена ачменотни руками. Это сподобное болает все то зривел своими руками, что зривел.
- 111 Хонугатни тесе. Дословно: (руны земли речет) это в адрев геловена "мастер земли речет"
- 112. Ат каталанган ерос тиккуе хали. Дословно: (еще нешаде покапаше, там его шина-шерет остаеся. Поэтик таете: где что-то было, например старинная постройка, шибь она кансе-то хижьете а с тегинаем временем негеше разрушилась. Там всегда что-то остаеся напомниашеся о прошлом существе вавшам.
- 113 Манжа, манжени сувайка тадай. Дословно: (Соты соты и в проруби находят. Это к тому, что непутевый человек себе подсобного находит вефос. См. продолжение)





(3)

4. Бур алами алманга, бурни бур ашай. Дословно:  
(пока одну ногу поднимает, другая тоже едет)  
Это говорится в адрес неискоренимого человека-убогика.
5. Мен аида денейсе, ели манда бул. Дословно (я когда  
говорю что ты там, тогда ты был здесь. Это тебе  
тоже, что говорится: «Что она нога дома там, другая здесь».
6. Точка тети, тогу хадтеги. Бермекенни колу хадтеги.  
Дословно: (пусть пусть идет, ты тоже возвратишься,  
кто некаким, тогу рана пусть свернется.)  
Такие слова говорят юности и детям, когда друг у друга  
что-то проедит. Например смехом тогда смеются.  
И тогда шепчутся сестрами.
115. Тухучуу Талгаитан дуңу! Дословно: (перда не  
из Багдада!) Это говорится в том случае, когда  
человек не из знакомой страны, т.е. как-бы  
не великая птица? не важная птица?
116. Бени тети берденес бермекенни? Дословно: (тогда  
в невесты выдают те-ли дуңу? Это говорится  
когда человек тщательно и даже изумиле ценится.
117. Марависни следнески ехем? Дословно:  
заболевает и померет потом? Это тогда как  
человек нездорово отнесется к велики, например  
и болел или и не ругается. Ему болело. и  
этот слог замечание-упрек. Он отвечает позже  
не от болел же эти велики умирает.
118. Тог-тушан, топрак-боран эти. Дословно: (Тог-  
тушан, почему бурно подним-сделаю. Это когда  
человек сотворил безобразия-разкрасил в доме  
будет).
119. Ту менни авуңуңу хамали дуңу. Дословно:  
это ложка и тебе руг. Это говорится в том случае,  
когда человек к другому человеку не считает,  
еще повней, когда свои достоинства считает выше  
достоинств его, и чем идет рас. т.е. кто то более  
что по русски «Орешки не по своим зубам».
120. Торг-созурга нуңуңу марависни. Дословно:  
(слепому-незрячему и тебе тети. Это говорится  
в адрес человека, который в ясных предметах  
вещях, что не разбирается. (X)

121. Баши тодан тогу. Дословно: (похва ситной  
набита) Говорят в адрес человека который не  
разбирается в вещах.
122. Найона-нигасе болманлар. Дословно: (когда  
в немча обернувшись) (когда то ведро из кембала  
остант.) Это говорят, когда двое, спешат  
поспайдаши.
123. Аман неширун атхан-атайи. Дословно  
вету вебумеденас разросем-разросем) Так  
говорят в адрес человека которому просят  
устроить спайдаш по его-нее воле.
124. Дели кези сан. Дословно (дурнопамят человек)  
Так говорят в адрес человека который спешит  
устроить спайдаш или брату.
125. Узун, суруре тибин, хичан, суроз тибин. Тарлосе  
тарлосе тори тинимини тавур тибин.  
Дословно: (шишкой как стол, красивой как петух  
с ушами в ушах хвост, и на бахманная курица.)  
Так говорят в адрес человека-бездеятельна котор  
мобаете с ушами на ушах, (слова и узы)  
Это значит, душой. Но говорят и также в  
адрес оминого-всего рта человека.
126. Дман юрха хем. Дословно: (злой во дворе  
остается) и Так говорят рождем в адрес неутра  
своего сына или дочь которой боша аие в семье  
от рожителей.
127. Тибак ветти, аран авуз, тона кезе. (Дословно:  
шкелобразное-круглое лицо, кривообразный рот,  
бегущее образное глаза.) Тиб, в наименьшу  
характеризуют человека с крупными чертами лица.
128. Кезириш йлга хайи. Дословно: (глаза на  
дворе остаются. Так говорят когда дело  
спайдаш человека выматривал на ушах.  
Или еще тогда, когда человек засматривает  
т.е. глаза бесприлично и много вот смотрит в  
бону тогу.
129. Юри диле сабит. Дословно: (ходит еще  
пробавал.) т.е. боится бездельно без дела.
130. Кемине пухур-шегар хачма! аю овзун угае.  
Дословно: (не покая человеку дину-шину, аю  
сам туда угодиле. Комментарий тушман. Си, пробавал.


(5)

- 131. Каргачиен жеткунна тарси. Дословно: (Твои рукав-прижимания, тебе же нащип-ба зацми.) Там говорят тогда если оружье ругает-идет. В том которое ругает-идет немногословь вичу-ругачиену отврат. Т.е. "идет".
- 132. Мен каргачиала бимам. Егда им естима пчут еси. Дословно: (Я ругает-идет не чини. Семь лет пихерабна-идири-ба труеми. В том, попереду пометари изначи ивими-да досе уруи. Дословно: (Если хозяин недоволен визитером - гостем, то он хитр пошу свои берет.) Т.е. когда хозяин своим визитером - гостем - визитера гостем недоволен то он хитр пошу свои неприхотность екабда дома члент.
- 133. Мербабминни илсериреи азы белика ивими-да досе уруи. Дословно: (Если хозяин недоволен визитером - гостем, то он хитр пошу свои берет.) Т.е. когда хозяин своим визитером - гостем - визитера гостем недоволен то он хитр пошу свои неприхотность екабда дома члент.
- 134. Мейари кер-де бзича, аичеи кер-де хизан а. Дословно: (Крому увиде таме куни. Мат-увиде дога) бер. Это к тому; бер е жни бзичу еи буда по матери. Т.е. как мать, так и будет и досе. Кер-де. Ядичеи еи делокос дамено не откаиваете.
- 135. Бела еран тешей. Дословно: (Тоба непра-ли вазе приедит. Досе в том илметтарам улаи-4)
- 136. Ханети сонна, бзичу бурух. Дословно: (крато слышане, шель слышане.) Это карак иридуот геловена одимеиной судедо, ичелаети. Выразеюот геловену сочувствие.

Написан Исмаилов П.И.

Исмаилов П.И.

запечатать конверт, как на нем пришло еще 2 поговорки

- 137. Илминни Ели хиеха. Дословно: (у неправды-зрехи дороги поротка. Т.е. на зрехне дамено не пойдешв.)
- 138. Кирецини кити жувурив. Дословно: (у вора дашиджа некал. Т.е. у вора похва под полами дашиджа. 

Яне ил хутлу босун!

Савлухлу бол да конь эша!

СБА колхозн. гүмб.т. XV. 85р.